

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zbudujesz tam też ołtarz JAHWE, twojemu Bogu – ołtarz z kamieni. Nie zamachniesz się nad nim żelazem.* <sup>1)</sup>               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zbudujecie tam też ołtarz JAHWE, waszemu Bogu — ołtarz z kamieni. Przy jego wznoszeniu nie użyjecie narzędzi z żelaza.             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tam też zbudujesz ołtarz JAHWE, swemu Bogu, ołtarz z kamieni. Nie będziesz ich ciosał narzędziem z żelaza.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tamże zbudujesz ołtarz Panu, Bogu twemu, ołtarz z kamienia; nie będziesz ich ciosał żelazem.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zbudujesz tam ołtarz JAHWE Bogu twemu z kamienia, którego się żelazo nie tknęło,                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I wystawicie tam ołtarz ku czci Pana, Boga swego, ołtarz z kamieni, których nie obrabiało żelazo.                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zbudujesz tam ołtarz Panu, Bogu twemu, ołtarz z kamieni. Nie podniesiesz na nie narzędzia z żelaza.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie zbudujesz tam ołtarz dla JAHWE, twego Boga, ołtarz z kamieni nietkniętych żelazem.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tam też zbudujesz ołtarz dla JAHWE, twojego Boga. Kamieni ołtarza nie będziesz obrabiał żelaznym narzędziem.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tam zbudujesz z kamieni ołtarz dla Jahwe, twego Boga; ołtarz z kamieni nie tkniętych żelazem.                                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I zbudujesz tam ołtarz dla Boga, twojego Boga, [ustawiając] ołtarz [z tych] kamieni. Nie ociosasz go żadnym [narzędziem] z żelaza. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудуєш там жертівник Господеві Богові твоєму, жертівник з каміння. Не накладеш на них заліза.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto wzniesiesz tam ofiarnicę WIEKUISTEMU, twojemu Bogu – ofiarnicę z kamieni; nie podnoś na nie żelaza.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tam zbudujesz też ołtarz dla JAHWE, swego Boga, ołtarz z kamieni. Nie wolno ci przyłożyć do nich żelaznego narzędzia.              |

<sup>1)</sup> Idiom: nie użyjesz do jego budowy narzędzi żelaznych, לֹא־תִגִּיר עֲלֵיהֶם בְּרִזָּה (<x>20 20:25</x>).